

Ministère de l'industrie et de la recherche

**MIDIST**

Mission interministérielle  
de l'information scientifique et technique

primeros elementos  
del proyecto AMELA

Area arábigo  
mediterráneo  
latino-americana

**BANCO DE DATOS Y ENCICLOPEDIA  
BANQUE DE DONNEES & ENCYCLOPEDIE**

premiers éléments  
du projet AMELA

Aire arabe  
méditerranéenne  
latino-américaine

VB  
2038

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
Biblioteca



80002230665

primeros elementos  
del proyecto AMELA

Area arábigo  
mediterráneo  
latino-americana

BANCO DE DATOS Y ENCICLOPEDIA  
BANQUE DE DONNEES & ENCYCLOPEDIE

premiers éléments  
du projet AMELA

Aire arabe  
méditerranéenne  
latino-américaine



JULIO 1983  
JUILLET

VERSION MULTILINGUE

SVB 2038  
i. 27975627



---

*Ces Documents de Travail devant faire l'objet d'une réélaboration ultérieure, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit est strictement interdite sans le consentement préalable des auteurs.*

---

## INDICE / SOMMAIRE

=====

1.	INTRODUCCION AL PROYECTO / INTRODUCTION AU PROJET	
-	"PARA HUMANIZAR LAS CIENCIAS HUMANAS" <i>José Luis SAMPEDRO</i> .....	6
-	"PRIMERAS CONSIDERACIONES EN TORNO A LA PREPARACION DE UN PROYECTO DE ENCICLOPEDIA DE CIENCIAS DEL HOMBRE Y DE LA SOCIEDAD" <i>José VIDAL-BENEYTO</i> .....	10
2.	SEMINARIO DE BOLONIA / SEMINAIRE DE BOLOGNE	
-	"CRISE DE L'ÉPISTEMOLOGIE CONTEMPORAINE ET PROJET ENCYCLOPÉDIQUE" <i>Dominique LECOURT</i> .....	38
-	"INTERDISCIPLINARITE ET PLURIDISCIPLINARITE : LES ESPACES-CHARNIERES ET LES LIMITES DE L'EXPLICATION EN SCIENCES SOCIALES" <i>Jean-Michel PALMIER</i> .....	50
-	"DONNEES & BANQUE DE DONNEES DANS LE CADRE DE L'ENCYCLOPÉDIE" <i>Guido MARTINOTTI</i> .....	68
3.	REFLEXIONES SUSCITADAS POR EL SEMINARIO DE BOLONIA / REFLEXIONS SUSCITEES PAR LE SEMINAIRE DE BOLOGNE	
-	COMPTE-RENDU DU SEMINAIRE .....	80
-	"INFORMATIQUE ET SCIENCES DE L'HOMME. REPERES METHODOLOGIQUES POUR UNE CRITIQUE DE LA VISION TECHNICISTE" <i>Mario BORILLO</i> .....	86
-	"PARADOSSI DELL'ENCICLOPEDIA" <i>Mauro CERUTI</i> .....	104
-	"COMENTARIOS E PROPOSIÇÕES" <i>Antonio HOVAISS</i> .....	128
4.	PROPOSICIONES DERIVADAS DE LAS REUNIONES DE TRABAJO DE ENERO Y FEBRERO DE 1983 / PROPOSITIONS DERIVEES DES REUNIONS DE TRAVAIL DE JANVIER & FEVRIER 1983	
-	REUNION DES 15-16 JANVIER <i>José VIDAL-BENEYTO</i> .....	138
-	REUNIONS DES 5 et 12 FEVRIER <i>José VIDAL-BENEYTO</i> .....	144

PRIMERA LISTAGEM DE DICIONARIOS E ENCICLOPEDIAS DE CIENCIAS DO HOMEM E DA SOCIEDADE (OU COM) EM PORTUGUES

---

1. ENCICLOPEDIA Mirador internacional. São Paulo, Encyclopædia Britannica do Brasil Publicações Ltda. (1982) 20 v., il. Atlas
2. GRANDE Enciclopédia Delta-Larousse. Rio de Janeiro, Ed. Delta (c. 1980) 15 v., il.
3. GRANDE Enciclopédia portuguesa e brasileira. Lisboa, Ed. Enciclopédia (1935-1960) 40 v., il. Apêndice, v. 37 (1958) - 40 (1960) - ; Brasil. (c. 1967)
4. VERBO. Enciclopédia luso-brasileira de cultura. Lisboa, Ed. Verbo (c. 1963), 18 v. - Suplemente : v. 19 A-G (c. 1979).
5. ENCICLOPEDIA Abril (São Paulo, Abril S.A. Cultural e Industrial, c. 1971), 10 v., il.
6. ENCICLOPEDIA BARSA. Rio de Janeiro, Encyclopædia Britannica Ed. Ltda. (c. 1982), 16 v., il., tab., mapas.
7. ENCICLOPEDIA brasileira Mérito... São Paulo, Ed. Mérito (1967) 20 v. il.
8. ENCICLOPEDIA da música brasileira ; erudita, folclórica e popular. São Paulo, Art. Ed., 1977 - Bibliografia : v. 2 É acompanhada por 2 discos de 12".
9. ENCICLOPEDIA dos municípios brasileiros... Rio de Janeiro (Serv. Gráf. do IBGE) 1957, 36 v., il.
10. NOVISSIMA Delta-Larousse Enciclopédia e dicionário. Editora Delta S.A., 1982, 10 v. il.
11. Publicações do I.B.G.E. (Fundação Instituto Brasileiro de Geográfica e Estatística) : Anuários estatísticos (desde 1960, pelo menos) e trabalhos relativos a recenseamentos decenais (1920, 1930, 1940, 1950, 1960, 1970, 1980).
12. Há varios dicionários especializados (medicina, psicologia, tecnologia, finanças, economia etc.), de valor desigual. Sua relação poderá ser feita oportunamente.
13. Há vários dicionários da língua, gerais ou etimológicos, sinonímicos, analógicos etc., nenhum ainda do porte dos grandes dicionários ingleses ou franceses. Sua relação poderá ser feita oportunamente.

4. PROPOSICIONES DERIVADAS DE LAS REUNIONES DE TRABAJO DE ENERO Y FEBRERO DE 1983

---

PROPOSITIONS DERIVEES DES REUNIONS DE TRAVAIL DE JANVIER ET FEVRIER 1983

#### REUNION DE ENERO

Los días 15 y 16 de Enero tuvo lugar una reunión de trabajo en los locales de la MIDIST de Paris en la que participaron Bernard CASSEN, Guido MARTINOTTI, Maurice RONAI, Alberto SPREAFICO, Cécile ROUGIER, Cinzia DATO y José VIDAL-BENEYTO.

El objeto de la reunión, que se inscribía en la línea del Seminario de Bolonia de Diciembre de 1982, era establecer las prioridades gestoras en la preparación del proyecto de Enciclopedia y concretarlas en un conjunto de acciones y operaciones, especificando las que debieran tener lugar durante los primeros seis meses de 1983. También estudiar el papel a desempeñar en el proyecto por la dimensión informática y con más generalidad electrónica.

A este respecto, pronto apareció la necesidad de orientar, simultáneamente, la preparación del proyecto, tanto desde una perspectiva inmediata y seguramente operativa, como desde otra más innovadora y de futuro. Y ello, por lo que toca en parte a su contenido, pero, sobre todo, por lo que se refiere a la modalidad de su soporte : papel y/o electrónico.

La primera perspectiva privilegia el soporte papel y los modos habituales de organización de los materiales, de su presentación y de la difusión de los mismos. Su meta es producir un determinado número de volúmenes impresos, con mayor o menor porcentaje de ilustraciones, amén de sus correspondientes índices finales, para facilitar la utilización temática de las entradas, ordenadas alfabéticamente. Esta forma convencional de tratamiento modal, que tiene a su favor el balance de las experiencias anteriores - la probada factibilidad - y la existencia de un mercado conocido - más o menos amplio y seguro según países y tipos de enciclopedia -, no impide el carácter prospectivo y novador de su contenido.

En relación con esta perspectiva se convino en la utilidad de crear un grupo de trabajo que preparase, para finales de Junio de 1983, un primer inventario de entradas, propias de los sectores científicos retenidos, y un primer conjunto de las pautas redaccionales necesarias para llevar a cabo el trabajo editorial. A dicho fin se decidió que el grupo tuviera su base inicial en París y colaborará estrechamente con los participantes de los países del área, en especial con los responsables de los diversos sectores científicos. La presencia de la informática en este planteamiento aparece sólo como complementaria y limitada a los aspectos bibliográficos y documentales.

En la segunda perspectiva, en cambio, la problemática informática y electrónica se sitúa en su núcleo central, y el cumplimiento de sus propósitos - la creación de un sistema de datos e informaciones organizados de acuerdo con determinados principios y accesibles electrónicamente - depende del desarrollo tecnológico y de la difusión social de las nuevas técnicas de la información y de la comunicación.

A su respecto, es capital comenzar distinguiendo entre sectores científicos y áreas temáticas, que tienen una vinculación directa e inmediata con la realidad social y cuyos análisis están sometidos al ritmo de cambio de esta - por ejemplo, ciencias económicas, políticas, sociología, etc. -; y disciplinas y áreas, menos dependientes de la transformación de la realidad actual, perceptible en los procesos sociales concretos - Filosofía, Modelos matemáticos, Ciencias del Lenguaje, Ciencia de la Literatura, etc. -. En relación con los últimos, el planteamiento informático será, sobre todo, documental y dirigido a la efectiva interconexión de los principales centros de información bibliográfica y textual existentes en el área y sobre el área - posibilidad de acceso y consulta de las informaciones de cada centro, en un primer momento, sólo por parte de los expertos de los otros centros integrados en el sistema, y, en una segunda fase, directamente por los usuarios que recurran a sus servicios -. Su problema principal consistirá en lograr la identidad, o cuanto menos la analogía, de los sistemas de archivaje y de consulta de los diferentes centros asociados - tanto desde la perspectiva del *hard* como del *software* - con el fin de que la información que proporcionen, correspondiente a cada entrada, sea acumulable; así como en buscar su

constante actualización documental, mediante una distribución eficaz del trabajo de resumen y archivaje de los nuevos materiales producidos - libros, revistas, documentos, etc. -.

Para los primeros, en cambio, cuyo eje principal son los datos empíricos y estadísticos (*données factuelles* en francés, *empirical and/or statistical data* en inglés) el problema es mucho más laborioso, pues con independencia de las consideraciones de identidad/analogía en el proceso de su archivaje y consulta, existen los complejÍsimos aspectos de la fiabilidad y de la comparabilidad intrínsecas de los datos.

La perspectiva informática a los efectos de nuestro proyecto, y siempre privilegiando la orientación operativa y experimental, parece requerir un doble tratamiento, que aunque vincula entre sí sus respectivos objetivos, permite diferenciarlos y constituirlos en materia de dos operaciones netamente separadas.

La primera operación - cuyo pilotaje se confía a Guido Martinotti - se propone ensayar un nuevo modo de producción de las entradas/artículos de la enciclopedia que respondan a las nuevas posibilidades de trabajo científico que instaure la comunicación interactiva. Para ello se elegirán unos cuantos centros - pocos -, entre los que existan analogías previas en cuanto a la organización informática, especialización temática, disponibilidad de datos etc. y si cabe que incluso hayan colaborado entre sí, que pertenezcan a diversos países y estén dispuestos a consagrar el tiempo y los esfuerzos que reclama un intento de esta naturaleza.

Como sugiere el Prof. Martinotti - ver la nota que figura en este dossier - el análisis territorial - a nivel de municipio, provincia y región - en los ámbitos electoral, de la calidad de la vida, de los desequilibrios regionales, de los cambios demográficos etc. puede constituir una adecuada plataforma de ensayo. Pues, la abundancia de datos disponibles y fiables, la ya experimentada fecundidad de las hipótesis y modelos teóricos en que basar la exploración, y la copiosa gama de programas existentes para la prác-

tica analítica, permiten intentar la producción científica interactiva - cada analista situado en su centro y participando simultáneamente con los analistas de los otros centros en la elaboración del mismo texto, en tiempo real - en condiciones aceptables de trabajo.

La limitación de centros participantes y de posibilidades temáticas analizables será obviamente ampliada en la medida en que el perfeccionamiento del modelo y sobre todo de su ejercicio analítico lo permitan hasta incorporar todos los centros integrados en el proyecto y todos los ámbitos temáticos comprendidos en la enciclopedia.

La segunda operación intenta establecer un sistema permanente de intercomunicación entre diferentes centros de los diversos países del área, que respetando su autonomía de existencia y funcionamiento, permita la transmisión entre sí, y, mediante ciertas condiciones, el acceso a usuarios exteriores al sistema, de la información y datos de que cada uno de ellos disponga. Lo que reclama una serie de acciones previas. En primer lugar la determinación (a) de los sistemas ya en operación en el área y fuera de ella pero ocupándose aunque sea parcialmente, de ella (en Francia ORSTOM, SATIS, etc) ; (b) de los principales centros, archivos, bases y bancos de datos existentes en el área o fuera de ella pero atendidos a su realidad y problemática, procediendo, tanto respecto de unos como de otros, a la descripción de sus modos de organización y funcionamiento así como de la naturaleza y contenido de la información que archiven y transmitan.

En segundo término estudio del material informático de los centros en cuestión, de la posible compatibilidad entre ellos, especialmente en el caso de los micro-ordenadores, preparando el conjunto de medidas y procedimientos necesarios para su futura intercomunicación. También el análisis de los *software* documentales disponibles y utilizables a los efectos de la red prevista, así como de las adaptaciones eventualmente requeridas para su plena eficacia intercomunicativa ; a la vez que el estudio de los posibles canales de transmisión, en particular vía teletexto.

En tercera posición, un examen minucioso de la fiabilidad y compatibilidad de los datos archivados en los diferentes centros, afin de que su lectura puede hacerse de modo unívoco por todos y, en consecuencia, que su comparabilidad, agregación y práctica acumulativa no sean un puro desatino. Finalmente el establecimiento de un programa experimental, aceptado por todos, que permite comprobar durante un cierto periodo de tiempo - 18 meses por ejemplo - el funcionamiento del modelo. Para lo que el intercambio múltiple de expertos entre los diferentes centros, mientras dure esa fase experimental, parece una condición indispensable.

El programa a que acabamos de referirnos podría consistir en la preparación conjunta de repertorios bibliográficos relativos a algunas entradas de la enciclopedia, en consultas múltiples de unos a otros referentes tanto a documentación textual como estadística, así como en la selección, por parte de todos los centros, de los datos empíricos necesarios para tratar algunos de los temas o entradas en más directa dependencia de la realidad económica, social, política y su transmisión a uno de ellos para su elaboración y análisis.

José VIDAL-BENEYTO

\* \* \*

REUNIONES DE FEBRERO (1983)

José VIDAL-BENEYTO

1. Constitución y Objetivos

De acuerdo con lo decidido en la reunión de los días 15 y 16 de Enero y con el fin de simplificar y acelerar los procedimientos propuestos en el documento "*Primeras Consideraciones*" de Octubre 1982, se procede a la constitución de un grupo de trabajo con la denominación de Grupo del Proyecto, de carácter informal y de naturaleza flexible. Su objeto será (a) la preparación de un repertorio de entradas ; (b) el establecimiento de un conjunto de convenciones y pautas para el tratamiento de las mismas ; (c) la confección de una lista de nombres para su redacción ; (d) la construcción de una hipótesis de indexación que sea a la vez unisignificativa y reticular.

2. Supuestos

Los rasgos definatorios generales del trabajo del grupo son los siguientes :

(a) Dimensión prospectiva : Equivalente a prioridad a lo emergente ya explícito y a lo implícito o preemergente, tanto por lo que se refiere a las áreas científicas - etnolingüística, psicopolítica, paleoclimatología,

etnopsiquiatría etc. - como a las áreas temáticas - salud, telemática, medio ambiente, imágenes, etc. - y a los conceptos y entradas que se consideran cargadas de futuro.

(b) Completud : Exigencia de los editores, que la entendían como la necesaria presentación de los núcleos principales de las áreas y temas abordados, tal y como aparecen, en el momento de la redacción de las entradas, a los expertos redactores y a los usuarios. Esta dimensión, en parte contradictoria e incompatible con (a), tiene además como servidumbre insoslayable los límites espaciales de una enciclopedia de tan amplio espectro que imponen una muy severa reducción del número de entradas convencionales.

(c) Dimensión *ameliana* (es decir arabe-mediterráneo-latino-americana o propia del área que forman los países del Mediterráneo norte y sur, los del golfo incluidos, así como los países de América Latina). Que se traducirá : en la preferencia dada, en condiciones de igualdad, a los redactores procedentes de países *amelianos* ; en la privilegiada orientación teórico-analítica hacia la problemática genérica del área, por ejemplo, la calificada como de desarrollo intermedio ; en la atención eco-cultural concedida a temas propios de América de carácter geopolítico, social, económico, físico, climatológico, étnico- con sus tres grandes troncos : árabe, greco-latino y amerindio - etc.

(d) Dimensión alternativa : En la perspectiva teórica, mediante la proposición de nuevos paradigmas científicos que correspondan a las prácticas científicas que comienzan, y que suponen entre otras cosas la cancelación de las falsas fronteras entre ciencias del hombre y de la sociedad y en el interior de cada una de ellas de los sectores y disciplinas científicas convencionales ; y en la perspectiva real-social a través de la elaboración y de la experimentación de nuevos modelos de sociedad.

### 3. Selección de Entradas

Se trata de seleccionar un conjunto de entradas de acuerdo con los supuestos que acaban de definirse. La dificultad de la tarea inicial reside,

tanto en la determinación de los campos de donde procedan, y en el grado de desagregación de las mismas, como en su condición y en el número total de ellas. A este último respecto, digamos a título puramente ilustrativo que la Enciclopedia de Ciencias Sociales-USA (Seligman and Johnson, eds., MacMillan 1930/1935) tenía 1.966 entradas y la Enciclopedia Internacional de Ciencias Sociales - anagrama IESS, USA, también - (David L. Sills, Ed., MacMillan and Free Press, 1968) 1.118 entradas.

El *modus operandi* elegido para establecer el repertorio de entradas es mixto. Por una parte se va a proceder a un tratamiento mediante ordenador de las entradas de los diccionarios, enciclopedias etc., más utilizados y/o prestigiosos para determinar la escala de frecuencias, de significatividad, de transversalidad etc. de las entradas que en los mismos figuren. Por otra se van a seleccionar, de modo intuitivo y mediante agregaciones y sustracciones sucesivas, series de entradas de las disciplinas y áreas retenidas. La selección debe contrastarse mediante la intervención seleccionadora de diversos expertos de distintos países y de procedencias y prácticas teórico-ideológicas diferentes. El procedimiento es largo y laborioso, como lo prueba el hecho de que los autores de la IESS necesitasen elaborar 12 versiones distintas del repertorio a lo largo de cinco años - desde Noviembre de 1962 a Septiembre de 1967 - para alcanzar un consenso suficiente y darlo por concluido.

En cualquier caso los aspectos que todos los miembros del Grupo del Proyecto deben contribuir a esclarecer son los siguientes :

(a) qué disciplinas o sectores científico-sociales y científico-humanos convencionales, nuevos y emergentes - cualquiera que sea el nivel de emergencia - merecen retenerse.

(b) qué áreas temáticas convencionales, nuevas o emergentes deben explorarse, bien como sustitutivas bien como complementarias de las disciplinas o sectores.

(c) cuántas entradas deben atribuirse a cada disciplina o área (por ejemplo en la IESS, la Economía, Psicología, Ciencia Política y So-

ciología, disponen cada una de ellas, de 1.000.000 de palabras distribuidas en 290 entradas o artículos, la Antropología sólo de 500.000 palabras en 145 artículos y la Estadística de 65 entradas y 250.000 palabras), con carácter absoluto o mediante una ponderación relativa atribuida a cada una de ellas.

(d) qué proporción de entradas convencionales, nuevas, emergentes y transversales dentro de cada sector.

(e) qué proporción de entradas de carácter conceptual/categorial y de carácter concreto - temático o sectorial -.

De manera más pragmática, en un primer momento, la selección debe practicarse por disciplina científica y/o por área temática, sin voluntad de exhaustividad y sin pretensión definitiva alguna, procediendo a un primer inventario de entradas, por un lado, de naturaleza conceptual y, por otro, de naturaleza concreta, basándose en el conocimiento directo del campo acotado y en las enciclopedias y diccionarios que se hayan manejado y atendiendo al triple supuesto: de la importancia/representatividad/significatividad de la entrada, a su virtualidad transversal y a su potencia novadora. Las entradas dotadas de mayor capacidad reticular y estructurante pueden desagregarse en sus principales conexiones y usos intra e intersectoriales e intra e intertemáticos. Razón, por la cual, la atención a las áreas temáticas encuadradas o encuadrables dentro del sector científico analizado, y los nuevos sectores científicos emergentes y afines al que es objeto del análisis, es capital.

#### 4. Tratamiento de las Entradas

Su objeto es el de formular un conjunto de convenciones o pautas para la redacción de las entradas y que orienten tanto su contenido como sus modos expresivos y estilísticos. En cuanto a la modalidad expresiva, el destinatario privilegiado parece ser un tipo híbrido de público cultivado y gran público que postula una verbalización rigurosa pero clara, tanto en la exposición argumental como en la formulación sintáctica, a la par que se evitan los hermetismos en la utilización léxica. Todo lo cual obligará a

un notable trabajo de redacción final editorial - el *editing* anglosajón - que habrá de hacerse en estrecho contacto con los redactores de cada entrada.

Problema de gran complejidad es el de la homogeneización o, al menos, establecimiento de límites a la diversidad de las categorías utilizadas, en sus aspectos denominativos y sobre todo en su intención semántica y heurística, que sin pervertir su sentido propio permita un nivel suficiente de compatibilidad intelectual y de coherencia de sentido en la terminología científica empleada. Todo lo cual exige la preparación, por una parte, de un libro de estilo y por otra de un cuadro general de categorías.

La extensión media de las entradas es otro aspecto modal que deberá ser definido en función de la extensión total de la enciclopedia y del número de entradas finalmente retenido. Las extensiones máximas y mínimas y la atribución de unas y otras a determinado tipo o clase de entradas requiere propuestas concretas para cada sector por parte de las que se ocupen de los mismos.

La orientación que se dé al tratamiento del contenido dependerá obviamente de la condición de la entrada de que se trate. Las de naturaleza más genérica, conceptual y abstracta, sin duda alguna utilizadas también en otros sectores científicos y áreas temáticas y dotadas de polivalencia intra-sectorial, serán objeto de una exploración histórico-epistemológica que nos presente su decurso científico y su trama reticular en el campo analizado, así como sus principales vectores conectivos con otros campos. En los de condición más específica se privilegiará la consideración fáctica y contextualizada.

Es muy importante que los miembros del Grupo del Proyecto ofrezcan propuestas concretas y si posible ejemplificadas de tratamiento modal y de contenido para las entradas que hayan seleccionado.

#### 5. Relación de posibles redactores

Es importante que ya en el primer esbozo del proyecto figuren listas de posibles redactores del mismo. A dicho fin, conviene preparar una relación de expertos, por sector y área, de distinto nivel de competencia y prestigio social, con su función profesional y si es posible la dirección profesional y/o personal. Será muy útil que junto al nombre propuesto figuren la especialidad temática y, cuando quepa, la entrada o entradas para cuya redacción se piensa que está más cualificado.

#### 6. Aspectos icónicos y gráficos

La sugerencia de materiales icónicos - pinturas, grabados, fotografías, documentales, films etc. - que sirvan para completar la condición textual de la enciclopedia es dimensión esencial, que merece acometerse desde el primer momento. Ello con independencia del posible desarrollo autónomo de una versión icónica y/o audiovisual del proyecto, actualmente en estudio.

De igual modo, todo intento enciclopédico comporta un estilo gráfico que le sea propio y que al no poder separarse de los otros aspectos que lo fundan, reclama la implicación en él de cuantos participen en su desarrollo. La colecta de observaciones y propuestas, en relación con la dimensión gráfica, por lo que toca a ideas, objetos y personas, aparece como necesaria desde el inicio mismo de la preparación del proyecto. La incorporación al Grupo de un grafista podría representar un refuerzo considerable.

#### 7. Operaciones y Calendario

(a) De Marzo a Junio, los miembros del Grupo, en una serie de reuniones sectoriales y/o generales, debatirán sus primeras propuestas de entradas y sus primeras consideraciones sobre las pautas de tratamiento redaccional y las listas de redactores posibles. Con ocasión de ello se debatirán algunos de los problemas evocados en esta nota.

(b) Simultáneamente una exploración informática, operada sobre un conjunto de diccionarios correspondientes a los diversos sectores científicos y sobre un corpus de textos de las diferentes áreas temáticas, permitirá : (1) constituir inventarios acumulativos de entradas de los diferentes sectores científicos ; (2) establecer una jerarquía de frecuencias de las entradas en cada uno de los repertorios acumulativos ; (3) producir una nomenclatura para las entradas que se señalen, derivada del corpus de textos y en la que figuren la frecuencia y la contextualización de cada una de ellas ; (4) la información y los sintagmas correspondientes a la designación de las categorías científicas generales, finalmente retenidas. El Instituto de la Lengua Francesa de París y el Centro de Linguística Informática de la Universidad de Pisa serán los encargados de llevar a cabo estos análisis.

(c) Los diferentes repertorios de entradas, convenciones redaccionales y listas de redactores dimanantes del Grupo del Proyecto, al igual que las nomenclaturas y los inventarios producidos por ordenador, se someterán a la consideración, crítica y enriquecimiento de los participantes italianos, españoles, árabes y latino-americanos ya incorporados al proyecto, y en particular de quienes hayan asumido ya la responsabilidad editorial de algún sector y/o área.

(d) Las observaciones, modificaciones, sustracciones y complementos propuestos en el curso de esta amplia consulta por las diferentes instancias y personas que en la misma intervengan, serán retomados por el Grupo del Proyecto - al que en el entretanto se habrán incorporado ya expertos pertenecientes a otros países del área *mediterránea*, con el fin de proceder durante el verano a la redacción predefinitiva de : (1) hipótesis de inventarios de entradas para cada sector y área temática ; (2) hipótesis de inventarios de entradas para el conjunto de la enciclopedia ; (3) propuestas concretas sobre los criterios y las pautas de redacción (manual de estilo) ; (4) listas de nombres de redactores previstos sector por sector y tema por tema.

(e) Un subgrupo de dos/tres personas redactará el texto de un primer anteproyecto que se someterá a finales de Junio/principios de Julio, a los

responsables editoriales de los sectores científicos y a los miembros del Grupo del Proyecto para su discusión y crítica.

\* \* \*

